

# EL CONEJO Y EL COYOTE

## CUENTO CHICHIMECO

YOLANDA LASTRA

*Sección de Antropología de la Universidad Nacional de México*

El chichimeco es una lengua otomiana que se habla en Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Gto. por una comunidad de unas 1,000 personas.

El cuento que se presenta a continuación, fue relatado en septiembre de 1968 por Marcelina Molina, informante de más de ochenta años. El cuento se grabó en cinta magnética y posteriormente su hijo, Jesús Molina, lo tradujo al español.

La transcripción que se emplea aquí es fonética. La *n* y *m* cursivas indican nasales lenis que están en contraste con las fortis *n* y *m*.

---

## EL CONEJO Y EL COYOTE

1. út<sup>á</sup> tangwēnē étu<sup>u</sup> úzā énnā simáeháethae máné tátehe. 2. é<sup>i</sup> muzá purumhē kómo tangwé urá úsa<sup>á</sup>áni má ése, ígonhā íngwigó ikáw éndü út<sup>e</sup> ríkhúr uták<sup>?</sup> pára ucá kizá. 3. simaeháe taé émá, ugúnhā tangwáehae túngwí. 4. tangwé tak<sup>aér</sup> máhā ucó<sup>?</sup> úndü ki siküme.

---

### TRADUCCION LITERAL

1. Un conejo andaba su comida comía, coyote rápido salió. 2. Quiso el coma pero como conejo cara listo luego dice: ese espérame yo voy tu tortilla yo compraré para tu comida tu comerás. 3. Coyote dice aquí estoy espero. 4. Conejo brincó, lejos cayó, fue y no volvió. 5. Coyote

---

### TRADUCCION LIBRE

1. Un conejo estaba comiendo, cuando de repente salió un coyote. 2. Este quiso comérselo, pero como el conejo era muy listo, le dijo: "Espérame aquí mientras voy a comprarte unas tortillas para que comas". 3. El coyote dijo: "Aquí me quedo esperándote". 4. El conejo brincó lejos, se fue y no volvió.

5. simachaétháe émaehae épí épí épí. 6. nisikiera ki  
 7. ubés sá? tamhán? po simaeháetháe tácü.  
 8. endü ikág tangwé útá?á. 9. uní uség. 10. sá?  
 11. tangwé útá?á tangwé ubá ki ése či suwáe? gának?  
 12. či suwáe? gának?. 13. pork  
 14. kiség náca síndü singwégume. 14. úmehe  
 15. úmehe úmehe sizá úmehe sizá úmehe kíkúnhá sangwáe-  
 16. úngwaehaésé? nt'á ur'ós túngwae'aecé. 15. porke  
 17. sá it'phér gá?uhur náca mapé gámás náca mapé gar'égos.  
 16. sangwáehae úngwaehaen? íngwaehaen?é. 17. ikáw  
 18. tat'ú ur'ós túngwae'aecé. 18. bí?é tangwé émá.  
 19. béndá káni simaehaátháe tángwaehae up'áen?  
 20. up'aehaé érhes épaehaen?. 21. tangwé  
 22. mu ímá ét?u ét?u ét?u. 22. ndá nt'á seriyó urán? ki  
 23. úc'ahar. 23. ki mana?i tatón? simaeháe thae tak'áer

está espera, espera, espera. 6. Ni siquiera y no volvió. 7. Después ya mucho rato luego coyote se enojó. 8. Ya voy yo conejo buscaré. 9. Me engañó. 10. Ya fue, conejo buscó, conejo encontró y dice ahora sí te como. 11. Ahora sí te como. 12. Ahora sí te como. 13. Porque me engañaste mi comida no fuiste no me dejaste. 14. No, no, no, no me comas, no me comas. Esto estarás estaremos una su casa de ellos enramada. 15. Porque ya recién casados llegarán nuestra comida mucha darán nuestra comida mucha nos darán de comer. 16. Estarás tu instrumento toca. 17. Yo andaré su casa de ellos enramada. 18. Así conejo dice. 19. Entonces este coyote estuvo su instrumento tocó. 20. Su violín de ellos tocó. 21. Conejo no más anda, anda, anda. 22. Luego un cerillo frotó y prendió. 23. Y que se quemó, coyote brincó, lejos cayó. 24. Todo

5. El coyote estuvo esperando. 6. Pero no volvió. 7. Después de mucho rato el coyote se enojó. 8. "Ya me voy a buscar al conejo. 9. Me ha engañado". 10. Se fue a buscar al conejo, lo encontró y le dijo: "Ahora sí te como. 11. Ahora sí te como. 12. Ahora sí te como. 13. Porque me engañaste y no me llevaste nada de comida". 14. "No, no, no, me comas, no me comas. Siéntate aquí, vamos a hacer una casa, una enramada. 15. Porque ya van a llegar unos recién casados y nos van a dar mucha comida, nos van a dar mucho de comer. 16. Estáte ahí tocando música. 17. Y yo voy a terminar la enramada". 18. Así dijo el conejo. 19. Entonces el coyote se puso a tocar. 20. Estuvo tocando el violín. 21. El conejo se hizo el tonto, andando, andando. 22. Después prendió un cerillo y prendió fuego. 23. Todo se quemó, el coyote brincó y

maḥá ucó? 24. báná?í risé úna?r masüs támba?á.  
 25. man?í ki sí?uhunme man?í ki úzá suzáme. 26. simae-  
 haétháe sa? úndü. 27. ubés sá? úndü maḥá má úneheb.  
 28. tangwé kibí?ę sá úndü maḥá má úneheb úzá uzá.  
 29. simaehaétháe ní?i ézühü. 30. čí suwáe? ikág gapá  
 kí gánañi. 31. gapá ki gánañi. 32. ki suwáe? ki sumúrme.  
 33. úndü úta?á úndü utá?á úndü úta?á. 34. sta maḥá  
 ubá. 35. tangwé sá? ri étu?u úzá éna. 36. béndá sá? ubá.  
 37. béndá simaehaétháe ése čí suwáe? gának? čí. 38. ní  
 ki súmurk?ume gának? gának? gának? čí sá? gának?  
 39. úmehe inhé?né nazágo kíkú út?e kíso kúndák?  
 40. mhé má kúri úngwae?n. 41. ká é?í núkehe? mhé?  
 ní?i ma?íhir núkehe. 42. kítehe í?óhoré kinú. 43. simae-  
 haétháe únú ú?ohor. 44. kúri nimbó mú um?á nínthüné

---

cuero se quemó, apestoso quedó. 25. Que y no llegaron que y su  
 comida no comió. 26. Coyote ya fue. 27. Después ya fue lejos mucho  
 corrió. 28. Conejo también ya fue lejos mucho corrió, su comida comió.  
 29. Coyote muy se enojó. 30. Ahora sí yo encontraré y comeré. 31. En-  
 contraré y comeré. 32. Y sí yo no perdono. 33. Fue buscó, fue buscó,  
 fue buscó. 34. Hasta lejos encontró. 35. Conejo ya bueno anda su  
 comida come. 36. Entonces ya encontró. 37. Entonces coyote dice  
 ahora sí te como ahora. 38. Muy y no te perdono, te comeré, te comeré,  
 te comeré, ahora ya te comeré. 39. No deja, no me comas, aquí tu  
 queso te compré. 40. Pero su agua de ellos tiré. 41. Yo quiero saque  
 pero muy difícil yo saque. 42. Vendrás, asóma, verás. 43. Coyote vió  
 asomó. 44. Su agua de ellos debajo muy sol hembra está. 45. Coyote

---

cayó lejos de ahí. 24. Toda la piel se le quemó y quedó apestoso. 25. Nadie  
 llegó ni nadie comió. 26. El coyote se fue. 27. Se fue corriendo muy lejos.  
 28. El conejo también se fue corriendo lejos de ahí y se fue a comer su comida.  
 29. El coyote estaba muy enojado. 30. "Ahora sí, si lo encuentro me lo como.  
 31. Si lo encuentro me lo como. 32. Ahora sí no lo dejo". 33. Lo estuvo  
 buscando. 34. Y lo encontró allá lejos. 35. El conejo estaba comiendo. 36. Lo  
 encontró. 37. Entonces el coyote le dijo: "Ahora sí te como. 38. Y no te  
 perdono, te como, te como, ahora sí te como. 39. "Deja, no me comas, aquí te  
 compré un queso. 40. Pero lo tiré al agua. 41. Quiero sacarlo, pero es difícil.  
 42. Ven, asómate y lo verás". 43. El coyote se asomó a ver. 44. En el agua se

ení? 45. simaehaétháe pa émaehae múküb ut'é kíso. 46. mán?í ut'é kisoné mu um?áné. 47. simaahaétháe porndí urá su?á. 48. tak?áer kúri ucó? níhühü. 49. tangwé sá? ki úndü úneheb. 50. simaehaétháe émaehae ímbae?r ímbae?r ímbae?r ásta kábe tákác? po tátehe. 51. sá? tátehe úndü kiki útá?á. 52. sá? kiki ubá ubá sá? ki ése či suwáe? gának?. 53. či sá? gának? suní kíség mú suní kíség. 54. či suwáe? ki sumúrgume. 55. úmehe émaehae út'e ntháepán émask?. 56. kún?uhu nimbó út'e ntháepán émask? it?í émaehae ése. 57. émaehae ése para gánás. 58. para tándü ucá ungwé?ek?. 59. simaehaétháe urá su?á? kún?huhu nimbó urá úsjhč. 60. nt?á násu? nandé?ne émaehae ése. 61. urá úmáb. 62. simaehaétháe sá? úndü tápe?en. 63. urá úmáb sá? urú tangwé bį?é sá? libre taháe?.

está de veras su queso. 46. Qué su queso muy sol. 47. Coyote cara tonto. 48. Brincó, su agua de ellos cayó adentro. 49. Conejo ya y fue corrió. 50. Coyote está nadó, nadó, nadó, hasta cuando salió, luego fue. 51. Ya fue, otra vez buscó. 52. Ya otra vez encontró, encontró ya y dice ahora sí te como. 53. Ahora ya te como me engañaste, mucho me engañaste. 54. Ahora sí y no te perdono. 55. No, estoy tu chicharrón te cocino. 56. Maguey debajo tu chicharrón te cocino, oye, está dice. 57. Está dice para nosotros dos comeremos. 58. Para iré tu comida te dejaré. 59. Coyote cara tonto maguey debajo cara metió. 60. Una víbora grande está dice. 61. Cara lo mordió. 62. Coyote ya fue se hinchó. 63. Cara lo mordió, ya murió, conejo así ya libre quedó.

veía el reflejo de la luna. 45. El coyote pensó que de veras era un queso. 46. ¡Qué queso iba a ser, si era la luna! 47. El coyote era muy tonto. 48. Saltó al agua. 49. El conejo se fue corriendo. 50. El coyote estuvo nadando hasta que se salió y se fue. 51. Cuando salió, fue nuevamente a buscarlo. 52. Lo encontró y le dijo: "Ahora sí te como. 53. Ahora sí te como. Me dices mentiras y me vuelves a mentir. 54. Ahora sí no te perdono". 55. "No, porque te estoy cocinando chicharrones. 56. Debajo de este maguey te estoy cocinando chicharrones", luego le dice: "Oye. 57. Se están cocinando para que nos los comamos. 58. Para ir a dejarte comida". 59. El coyote, que era muy tonto, metió las narices debajo del maguey. 60. Era una víbora que estaba cascabeleando. 61. Lo mordió en la cara. 62. El coyote se fue muy hinchado. 63. Lo mordió en la cara y se murió. El conejo quedó libre.